

主	manzanzakat so tawo a	地點	Jayo	報導	si Aman Seyve
	ipangan a Takzes	時間	71.11.30	記音	si Somapni
題	殺人刀 tonalap a takzes	編號	6 - 13	翻譯	si Somapni

1. Ano kakwa pa am, minaro pa sira o ininapo
 namen no kakowa pa, no mangangamo sira am, to sira
 livolivon a manzakat so tawo a, no omlivon sira am,
 manzakat sira so tawo a.

很久以前，我們的祖
 先(椰油人口)原是最多的，
 有時他們仗著象人之勢
 環島亂殺無辜

2. Ratateng am, asa da kapanzakat so tawo am
 todabo takzes da, "ya tamo jinyahap o takzes ta",
 "a ya kamo nimakong, nyo rana ji nimanakem", "nohon"
 "ikong o akman sang a, ji makanakem sya, jingbey-
 wani ori", "mi tamo pa ahapen an", "tang, abo rana
 sipenzak, sino mi tomibwas jaten a mi mahap sya,
 mangazicin rana o wawa, aniyanto a, yamheteg do
 ayi", "jakwanata"/.

後來，有一次他們去殺
 人過後，忽然不見他們
 殺人用的刀了。我們忘了刀
 子。"怎麼？你們忘了刀
 子。"是的，"啊，怎麼可
 以忘了呢，多可惜呀！"
 "那我們再折返去拿吧！"
 "急什麼？不會到明天再
 拿？誰會經過那裡！拿
 那刀子？在過海邊，踩踏
 泥濘的路都討厭死了"。

3. Maep am, manireng pa am, "yamen rana mazik-
 na rana yamangilili, a yamonot jimo a, ano
 akma so yaka tomipetapetad syo a yatodavyay a
 yamrara jamen am, no naknakem mo am, to mo
 minaknakman o kai mo am", madagdag am, to na nita
 o kasagitan na am amiyana, "nyo nimangay nyahap

到了晚上，人說：為了
 跟著你(刀子)去環島都累
 死了——在你樹處，你
 擺動著要我們跟你去殺
 人時。如果你想回來，
 就自動回來吧！"第二天
 早上，他們一看樹刀處
 它已經掛上去了。"你們

rana mangawari o takzes ta", "ta sino o yanimangay", "神是否有人去拿刀子來的?"
 "沒有人去呀。"

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
"ning a, nakenakem na tongái".		"哦，這麼說是它自己回來的囉"
4. Ano ikalima na araw am, makas do tapi a,		又過五天，刀子又掉
"ngay kamo rana panzakatan yaken", "yajagid rana 拿事殺人 完結		落在地板上，"快帶我去
o tawo an, tangang, tomanzakaci nimo mo pangamay" 一直殺人		殺人吧"。"人都快殺光了，
kowan da am, ji da ngonoci a, tomipotapotad a,		幹什麼一直要我們帶你
"manginanawa ta no miyan so mipahavahavas a 經過的		去殺人？神經病？"他們
metdeh am, kapanngo na", "no yaka somalap a		說。他們不從刀子。刀子
nakem mo no yaka somozi, oyto a pinamnawan na		在地上不停地翻動。"不
rana ya rana aro o kankanen am, to ka manzanzakatan 帶殺人		行，這對我們，或萬一
mo pangamay a, no nakem am, to ka nalap am, ikongo"		有小孩經過，會有危險的"
5. Tonalap ori, "malaet, ta na topadendena 路 (殺人)		"是否你生氣了，想飛出去？
yaten a, yaka mipipanngonngo ya, to ka ngitek do 怎麼做 (辦) 睡覺		但是你沒有看見那裡
yanan mo" kowan da.		有著很多的食物了呢？
5. "Datopos ori a no komowan am, mangakaday		根本沒必要再帶你去殺
kp pala so picavanovanowan na pala" kowan na am, 各個村落 (村落)		人了。你聽我的話就自個
tonokad a, kapangakaday na so picaevehevekan na 各島嶼		覓飛出去呀"
katennangan an o angayan na an, am oriwo to na		5. 刀子真飛出去了，"不行，
manggiji no nang so tawo a.		它一出去就殺了不少人，

"哦，這麼說是它自己回來的囉"

又過五天，刀子又掉落在地板上，"快帶我去殺人吧"。"人都快殺光了，幹什麼一直要我們帶你去殺人？神經病？"他們說。他們不從刀子。刀子在不停地翻動。"不行，這對我們，或萬一有小孩經過，會有危險的" "是否你生氣了，想飛出去？但是你沒有看見那裡有著很多的食物了呢？根本沒必要再帶你去殺人了。你聽我的話就自個覓飛出去呀"

5. 刀子真飛出去了，"不行，它一出去就殺了不少人，你一刀子，怎麼了嘛，為何不在你的樹處安"靜"地睡覺呢"。

6. "說的也是(印說)，嗯。這樣好了，我去別島看看，刀子就這樣飛到各島上去，致於去什麼島上，也不清楚。那刀子就是這樣，不停地殺人，減少人口。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

7. "Ya malaet ta, yatomanggid so tawo a,
 浪費
 makasi rana o tawo a, zakaten takamo" kowan da am,
 to da nazabi ori am, ori nikabo na rana jamen
 燒
 no nang.

"你(們)這樣不行啊，怎
 可以不斷地殺人呢，人
 們很可憐。我們(人)不
 能再殺人了！於是他們
 們燒掉那刀子，刀子就這
 樣沒了。

8. am, ano tawagan da ori no mahay am, tawagan
 da am,

8. 之前，如果^它我出
 去已久尚未回來，他們
 就這樣呼喚它：

takzes namen a mitayom so mavaeng a
 有利刃 黑色
 somasomalap a mangay do ilaod a
 我 我
 tawagan ko do inaorod namen
 叫 前院
 kapinanangirang na makarala
 轟聲
 so iganazegez na no piyazozongan
 震撼 羊角互相碰觸
 oriwo yanohod da sya ori am, na seyseykedan no
 停止
 akman sang a.

我們的刀子，有著黑色的套子
 我出去到南方(遠方)
 我在前院呼喚它。
 聽到它嗚嗚地響地我回來
 掛上去時，壁上的羊角飾物
 互相碰撞發出震聲。
 這就是他們^編唱刀子的歌。

注